

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 25 – Saludos a los barcos

Los redactores intentan analizar en profundidad el significado de la expresión “getürkt”. Para ello visitan un puerto poco común en el que cada barco recibe un saludo especial.

En el puerto Willkomm-Höft se saluda a cada barco con el himno nacional del país de la bandera que portan. En un fragmento radiofónico, Paula y Philipp indagan en el origen de esta costumbre, que ofrece una posible explicación del significado de la expresión “getürkt”. Mientras tanto, en la redacción pasan el tiempo con un libro sobre búhos.

Como Eulalia no puede leer, Ayhan lee en voz alta. En este episodio vuelven a aparecer los **prefijos verbales**. ¿Cómo cambia el significado de un verbo por el prefijo?

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos a la vigésimoquinta lección del curso radiofónico de alemán Radio D. ¡Bienvenido también, *Herr Professor!*

Catedrático

¡Encantado!

Presentadora

¿Recuerdan aún la expresión que utilizó Philipp para describir la historia falsa del tiburón en Hamburgo?

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Presentadora

A Paula le indignó bastante y le ha contado cómo surgió esta expresión en la lengua alemana. Van a escucharlo en nuestra primera escena de hoy.

Philipp y Paula están cómodamente sentados en un restaurante a orillas del río Elba y juegan al juego que jugaba Philipp en su infancia: miran las banderas de los barcos que pasan, y adivinan de qué país provienen. Hace mucho tiempo, en el año 1895, otras personas se hallaban en la misma situación, pero en circunstancias de carácter oficial. En 1895, el Emperador Guillermo II inauguraba una importante vía marítima, el canal de Kiel,

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

que unía el Mar Báltico con el Mar del Norte. A la ceremonia estuvieron invitados barcos de diferentes países. Los barcos habían izado las banderas de sus respectivos países, y la banda naval los saludaba entonando los himnos nacionales de cada país. ¿Pero qué se hace si hay un himno que no se sabe? Eso ocurrió entonces, cuando atrató un barco que tenía en su bandera la media luna turca. Imagínense que están en el año de 1895 y escuchen lo que ocurrió entonces.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... das Hörspiel.

Presentadora

Intenten escuchar, cómo resuelven el problema los músicos. La luna – MOND desempeña allí su papel.

Szene 1: Kanaleinweihung

Ansager

Aufgepasst.
Da kommt ein Schiff.
Und – die türkische Hymne.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

Mehrere Musiker

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

Kapellmeister

Kennt jemand die türkische Hymne?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mehrere Musiker

Nein.

Musiker 2

Und was spielen wir jetzt?

Kapellmeister

Wir improvisieren.

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Also spielen wir ein Mondlied.

Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

Kapellmeister

Wir improvisieren.

Kapellmeister

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

Kapellmeister

Also spielen wir ein Mondlied.

Ansager

Aufgepasst.

Da kommt ein Schiff.

Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

Como ustedes tal vez hayan entendido, los músicos improvisan.

Presentadora

La elección de la pieza musical que improvisan no es arbitraria: en la bandera del barco se ve una media luna.

Presentadora

Por eso el director de la banda decide, que se toque una canción de luna.

Presentadora

Y los románticos alemanes naturalmente tienen una canción que le canta a la luna. Los músicos tocan una canción popular que se conoce hasta hoy: „Der Mond ist aufgegangen“ – “Ha salido la luna”.

Al principio de la escena, se pide a los músicos que presten atención, porque se aproxima otro barco.

Presentadora

Se pide a la banda de músicos que toquen el himno nacional de Turquía.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Presentadora

Pero ninguno de los músicos tiene las notas.

Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

Musiker 2

Nein.

Musiker 3

Ich auch nicht.

Presentadora

Y nadie conoce el himno nacional turco, lo que por lo demás no me sorprende, pues el imperio otomano de entonces no tenía ningún himno, y por lo tanto no podían existir ningunas notas...

El verbo alemán TÜRKEN se utilizó pues también en sentido positivo, con el significado de inventar, improvisar. Hoy en día se utiliza como sinónimo de „hacer pasar por algo que no es” o „falsificar”, es decir que tiene un dejo peyorativo.

Esta es sólo una explicación, hay otras explicaciones para la existencia del verbo TÜRKEN que ha además coincide con el plural del gentilicio turco en alemán. Nosotros en todo caso, sabemos que Paula le ha contado a Philipp exactamente esa historia de la inauguración del Canal de Kiel.

Escuchemos con toda atención el final de su conversación. ¿Qué hace cambiar de pronto el talante de Philipp?

Szene 2: Im Restaurant von Willkommen-Höft**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Philipp

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

Eulalia

Sehr romantisch.

Presentadora

Es la mención del nombre de Ayhan, lo que cambia el estado de ánimo de Philipp. Como saben, Ayhan es el colega de Paula y Philipp en Radio D. Y sus padres son turcos.

Por eso se pregunta Paula, si Ayhan conocerá aquel significado positivo de la palabra TÜRKEN.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Weiß Ayhan das wohl?

Philipp

Ayhan? Wieso Ayhan? Ich bin doch hier.

Eulalia

Sehr romantisch.

Presentadora

Mala suerte tiene Philipp. Se ha esmerado tanto en escuchar a Paula, incluso le ha pasado el brazo por sobre el hombro, y Paula piensa en Ayhan.

Es lógico, que Philipp se pregunte por qué piensa Paula en Ayhan, siendo que él – Philipp – está a su lado.

Presentadora

Y nosotros naturalmente también nos lo preguntamos: ¿Paula caso siente algo más que simpatía por Ayhan? ¿Hay algo de ternura que empieza a surgir? ¿Es Eulalia la que tal vez sabe más, o a qué se refiere cuando dice „qué romántico“?

Presentadora

Paula y Philipp tienen que viajar de regreso a Berlín, a la redacción de Radio D. Y allí está Ayhan. Escuchemos lo que hace. Eulalia ha volado por delante y está sorprendida de lo que Ayhan está leyendo en ese momento. ¿Escuchan de qué se trata?

Szene 3: In der Redaktion

Eulalia

Hallo Ayhan.

Ayhan

Hallo, Eulalia.

Eulalia

Was liest du denn da? Zeig mal.
Oh, ein Buch über Eulen.
Komme ich da auch vor?

Ayhan

Das weiß ich nicht.
Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.
Liest du mir vor? Bitte!

Ayhan

Na klar. Also:
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

Paula

... und sind klug und weise.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Das stimmt, Paula.

Ayhan

Aber das steht hier nicht!

Eulalia

Oh, ein Buch über Eulen.

Eulalia

Komme ich da auch vor?

Ayhan

Willst du mitlesen?

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

Liest du mir vor? Bitte!

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Presentadora

Ayhan está leyendo un libro, seguramnete lo han podido deducir por la conexión con el verbo leer.

Presentadora

En el libro hay muchas fotos de lechuzas, y por eso es comprensible que Eulalia se interese por saber si ella también aparece en el libro.

Presentadora

Eso nos parece poco probable, pero como Ayhan es diplomático, le pregunta a Eulalia en broma, si quiere leer con él. En vista de que la lechuza no sabe leer, le pide a él que le lea en voz alta.

Presentadora

Apenas ha empezado a leer, llega Paula de Hamburgo, de muy buen humor y con mucho qué contar. Pero eso lamentablemente no lo podremos oír, porque nuestro Professor también tiene mucho que comentarnos.

Catedrático

De modo que Ayhan lee un libro sobre lechuzas. Quisiera aprovechar de decir algo a propósito del verbo LESEN.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

Presentadora

Pero Eulalia no sabe leer.

Catedrático

Y por eso tiene que pedirle a Ayhan, que le lea algo en voz alta.

Eulalia

Liest du mir vor? Bitte!

Presentadora

Oh, ya veo a dónde quiere usted llegar, *Herr Professor*. Hay que prestar atención a dos cosas: VORLESEN es un verbo con el prefijo separable VOR.

Sprecher

vorlesen

Catedrático

Sí, y además, al igual que en algunos otros verbos, la raíz del verbo LESEN se modifica en la tercera y segunda persona, de e pasa a ser una i larga que se escribe ie. Escuchen de nuevo.

Sprecher

lesen

Sprecherin

Was liest du?

Eulalia

Was liest du denn da?

Catedrático

Los verbos que modifican su vocal en la raíz, también lo hacen cuando presentan un prefijo, como es el caso de LESEN y VORLESEN.

Sprecher

vorlesen

Sprecherin

Liest du mir vor?

Presentadora

Bien, muchas gracias por estas explicaciones, *Herr Professor*.

Catedrático

¡De nada!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Presentadora

En la próxima emisión ocurre algo imprevisto, que a Paula, en especial, no le hace mucha gracia.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Han escuchado **Radio D**. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle